

Spis treści / Contents

WSTĘP

Janusz S. Gruchała: Pierwodruk i teksty	7
<i>Psalterz Dawida</i> z 1558 roku	7
Tłumacz	12
Psalterz po polsku	14
Podstawa przekładu	16
Tłumaczenie	19
Dalsze losy	21
Zasady wydania	22
Piotr Poźniak: Melodie	27
<i>Psalterz</i> Lubelczyka w literaturze muzykologicznej	27
Problemy edytorskie	28
Konkordancje	33
Problem autorstwa melodii <i>Psalterza</i>	34

INTRODUCTION

Janusz S. Gruchała: The first edition and texts	37
<i>David's Psalter</i> published in 1558	37
The translator	41
The Polish translations of <i>David's Psalter</i>	44
The basis of the translation	46
The translation	49
The reception of the <i>Psalter</i>	51
Piotr Poźniak: The melodies	53
Jakub Lubelczyk's <i>Psalter</i> in musicological literature	53
Editorial problems	54
Concordances	57
The problem of the melodies' authorship	59
<i>PSALTERZ DAWIDA</i> [DAVID'S PSALTER]	63
<i>Pływaj długo...</i> [epigram dedykacyjny / dedicatory epigram]	64
<i>Jaśnie wielmożnemu...</i> [dedykacja / dedication]	65
<i>Ku każdemu</i> [...] <i>przedmowa</i> [preface]	66
<i>Ku temu, co będzie używał psalterza...</i> [poem to the reader]	70
<i>Księga pierwsza</i> [Book 1].	73
<i>Wtore księgi</i> [Book 2]	151
<i>Księgi trzecie</i> [Book 3].	208
<i>Księgi czwarte</i> [Book 4]	244
<i>Księgi piąte a ostateczne</i> [Book 5].	277
<i>Ostateczna namowa</i> [The final address]	364
[KANCJONAŁ / HYMNBOOK]	365
<i>Piosneczki ze Starego</i> [...] <i>Zakonu</i> [Hymns from the Old Testament].	365
<i>Ku temu, co</i> [...] <i>używać będzie</i> [poem to the reader]	365
<i>Piosnki z Ewangelii zebrane</i> [Hymns gathered from the Gospels]	412
[<i>Piosneczki nadobne</i> / Fair hymns]	415
<i>Przyrodzenie tego ptaka</i> [wiersz na godło tłumacza / poem about the translator's emblem]	424
<i>Co za pożytek jest...</i> [indeks przedmiotowy <i>Psalterza</i> / subject index to the <i>Psalter</i>].	426

WYKAZ SKRÓTÓW	
Literatura . . . . .	. 429
Źródła czeskie, niemieckie i niderlandzkie . . . . .	. 429
Źródła polskie . . . . .	. 430
KOMENTARZE . . . . .	. 432
NOTY WYDAWCY TEKSTÓW [Notes concerning the texts]	
Wykaz poprawionych błędów pierwodruku . . . . .	. 458
Odmiany tekstu . . . . .	. 462
LIST OF ABBREVIATIONS	
Bibliography . . . . .	. 470
Czech, German and Netherlandish sources . . . . .	. 470
Polish sources . . . . .	. 471
EDITORIAL NOTES . . . . .	. 473
INDEKS MELODII / INDEX OF MELODIES . . . . .	. 500
INDEKS INCIPITÓW TEKSTOWYCH / INDEX OF TEXT INCIPITS . . . . .	. 503